



László GÁBRIS

Hungarian Translator

CV

Name: László GÁBRIS
Address: Budapest, Hungary
Mobile Phone: +36-309-342-915
E-Mail: laszlo@veryfast.biz
Citizenship: Hungarian

Country of birth: Hungary

Language of habitual use: Hungarian, English

Accreditation in: Diploma in translation/interpreting from the Postgraduate Interpreter and Translator Training Center of the Eötvös Loránd University of Arts and Sciences (ELTE) in Budapest, Hungary

Translates from: English, German, Slovenian, Bulgarian, Macedonian, Hungarian

into: Hungarian, English

Areas of specialization: Information Technology, Telecommunications, Electrical Engineering, General Engineering; Finance and Accounting; Business Management; Interpersonal Communication

Education

⇒ BS Electronics: Kandó Kálmán College of Electrical Engineering, Budapest

Professional/translating experience:

- Translating and interpreting for Nokia, Ericsson, HP, Dell, Motorola, Siemens, IBM, Oracle, Symantec, IBM, Microsoft, Rohde&Schwarz, Intel, Samsung, ...
- Localizing PeopleSoft's OneWorld 8.10 software suite into Hungarian on location in Denver, CO, USA (this was a 6-month project in 2004)

- Localizing Lucent product descriptions into Hungarian
- Localizing Oracle Financials software into Hungarian
- Localizing GE Marquette medical equipment documentation into Hungarian
- MATÁV, the Hungarian Telecommunications Company:
 - ⇒ Interpreting and translating for the Strategy Office Head of MATÁV's Information Technology Department
 - ⇒ Interpreting and translating for Ameritech's Overall Information Technology Advisor at MATÁV. Included assignments in Chicago, IL, three times in 1995 and 1996
 - ⇒ Interpreting at the negotiations and official proceedings leading up to the privatization of MATÁV in late 1993
 - ⇒ Regularly translating technical and business texts for TDK, the Telecommunications Documentation Center of MATÁV. Assignments included MATÁV's 1995 and 1996 Annual Report.
- Proofreading KIA Service Manual translations for Wionet, Poland, for 3 years.
- IMFA Quality Development Center (Minőségfejlesztési Központ): Interpreting for Professor Shoji Shiba on Total Quality Management in October 1994, October 2002, November 2003, and November 2004.
- Interpreting and translating in Baghdad, Iraq, for a total of one year in 1982 and 1983.
- Interpreting for top officials of the Hungarian Government (including the Prime Minister and the Minister of Finance); owners and/or managers of businesses; faculty members of colleges and universities.
- Translating *Breakthrough Management* by Shoji Shiba and David Walden.

Equipment:

- HP Elitebook, 16 GB RAM, 2 TB SSD
- Many terabytes of external HD

Software used:

Windows 11 Professional 64 bit, MSOffice 2016, SDL Trados Studio 2022, memoQ 11.x, Adobe Acrobat Professional 12.0, ABBYY Fine Reader 15, Avast Antivirus, PGP, etc.

Availability (hrs/week): AO6 (Always Open, 6 days a week, Sundays off).

Notes:

- Teaching experience: ELTE (Eötvös Loránd University of Arts and Sciences in Budapest, Hungary). Subjects include:
 - ⇒ Effective Business Writing
 - ⇒ Communication Skills
 - ⇒ Computer Aided Translation

